

Langues vivantes

Dialogues et récits pour apprendre le **Persan**



B1★B2



Exercices corrigés



fichiers audio
à télécharger



Des dialogues et récits pour découvrir :

- Du vocabulaire par thèmes
- Des idiomatismes et des proverbes
- Des notions de grammaire
- Des points culturels

Dina Khazai
Agnès Lenepveu-Hotz



Introduction

Voici seize textes pour améliorer votre maîtrise du persan, seize textes qui vous feront découvrir plusieurs aspects de l'Iran, son histoire, sa société ou encore sa culture, de maintenant ou d'avant. Leur forme et leur genre sont variés, vous trouverez des dialogues, des récits, des textes descriptifs et d'autres en style journalistique.

Les chapitres sont plus ou moins denses. Cela dépend à la fois du sujet et des notions grammaticales qui y sont traités. Mais nous avons veillé à ce que l'acquisition de la grammaire et du vocabulaire soit progressive, c'est pourquoi nous vous recommandons d'étudier les chapitres dans l'ordre, mais rien ne vous y oblige. À la fin du livre, un index vous indiquera les différents points grammaticaux que vous aurez rencontrés.

Chaque leçon s'appuie sur un texte, qui bien entendu est traduit. Vous remarquerez que certains passages du texte, repris dans les explications grammaticales, sont traduits différemment, il s'agit de traductions plus littérales. Cela vous permettra de mieux comprendre comment s'articulent les différents éléments de la phrase en persan. S'agissant des textes des leçons 3, 4, 9 et 10, comme il n'a pas été possible de distinguer un nombre raisonnable de paragraphes, les références mentionnées dans les points grammaticaux sont notées par « début », « milieu », « fin », chacun correspondant approximativement à un tiers du texte.

Chercher vous-même du vocabulaire fera partie de votre apprentissage. Tout en jonglant avec l'alphabet arabo-persan, vous vous familiariserez avec les dictionnaires, classiques ou en ligne, bilingues ou unilingues. Afin de ne pas surcharger les parties « vocabulaire », celles-ci ne sont pas exhaustives, des mots pourront apparaître dans les explications grammaticales, notamment dans les points relatifs à leur formation ; d'autres mots, eux, pourront être présentés dans une leçon ultérieure, ce qui permet un équilibre entre les chapitres.

Dans les exercices, vous aurez à répondre à une dizaine de questions sur le texte. Elles sont souvent ouvertes. On s'attend alors à ce que vous repreniez partiellement ou en totalité des éléments du texte. Les réponses des corrigés sont proposées à titre indicatif. Quand une question se réfère à un passage du texte rédigé en persan oral, pensez à formuler les réponses en persan écrit.

Bonne lecture et bon travail à vous !



Les textes ont été enregistrés deux fois : en vitesse normale de sorte à respecter le débit naturel d'un persanophone et plus lentement pour vous aider à mieux identifier les groupes de mots qui composent la phrase.

■ Abréviations

fam. pour familier

litt. pour littéral, littéralement

pl. pour pluriel

sg. pour singulier

∅ pour l'absence d'un élément

Pour un certain nombre de verbes, le radical 1 est noté après l'infinitif : یافتن – یاب :

■ Graphies

Il arrive qu'en persan, les graphies d'un même mot soient fluctuantes.

Plusieurs vocalisations, et donc plusieurs prononciations, sont possibles pour certains mots ; nous avons noté la plus courante.

D'autres mots connaissent plusieurs graphies (par exemple, pour un même terme, les parties qui le composent peuvent être écrites collées entre elles ou bien détachées), nous avons retenu la graphie la plus actuelle.

S'agissant du préfixe می- , il est d'usage dans les formes orales de l'écrire attaché, et non collé, au radical verbal (ainsi میکردن ou میشه et non می کردند ou می شه).

Par souci de commodité, nous avons systématiquement noté le hamze ء (mais il faut garder à l'esprit qu'un persanophone ne l'écrit que pour éviter une ambiguïté) ; le tanvin ِ a lui aussi tendance à disparaître, nous l'avons conservé dans les textes et le vocabulaire ; le tachdid ّ est encore plus labile, nous ne l'avons noté que dans le vocabulaire.

■ Bibliographie sommaire

G. Lazard, *Grammaire du persan contemporain*, Téhéran, IFRI, 2006.

Dictionnaires :

G. Lazard, *Dictionnaire persan-français*, Paris, La Maison du dictionnaire, 2017.

https://www.lexilogos.com/persan_dictionnaire.htm

<https://vajehyab.com/> (unilingue)

Il existe également des ouvrages relatifs au lexique, facilement accessibles. Certains sont en anglais.

LEÇON 1

معرفی ایران



متن



ایران یک کشور بزرگ و قدیمی است. این کشور در آسیای غربی قرار دارد و بیشتر از ۸۴ میلیون نفر در آن زندگی می‌کنند. مساحت ایران حدود ۱,۶۵۰,۰۰۰ کیلومتر مربع است، یعنی سه برابر فرانسه‌ی اروپایی. ایران از شمال به دریای خزر، از جنوب شرقی به دریای عمان و از جنوب به خلیج فارس می‌رسد. پس ایران با پانزده کشور هم‌مرز است.

ایران به طور کلی کوهستانی و نیمه‌خشک است. کوه‌ها دور فلات بیابانی مرکزی قرار گرفته‌اند. بلندترین نقطه‌ی ایران و خاورمیانه قله‌ی دماوند (۵,۶۷۰ متر) است که در رشته‌کوه البرز در شمال کشور قرار دارد. پایتخت ایران، تهران، در پای رشته‌کوه البرز قرار دارد. رشته‌کوه زاگرس، که از غرب تا جنوب کشور می‌رود، با ۱,۶۰۰ کیلومتر، حدوداً یک چهارم مساحت کشور را گرفته‌است. نزدیک مرزهای افغانستان و پاکستان، کوه‌های دیگری با ارتفاع کمتر وجود دارند. در ایران، هوای دشت‌ها در تابستان گرم و در زمستان خنک است. هرچه از کوه‌ها دورتر بشویم، دشت‌ها خشک‌تر می‌شوند. در مرکز ایران، دو بیابان وجود دارد: دشت کویر و دشت لوت. بیشتر شهرها در کوهپایه‌ها و در کنار رودخانه‌ها تشکیل شده‌اند. بیشتر از ۷۵ درصد مردم ایران شهرنشینند. در نزدیکی ساحل دریای خزر، همه جا سرسبز است و پر از جنگل و شالیزار است.

ایران قوم‌های مختلفی دارد که هرکدام زبان مادری خودشان را حرف می‌زنند. البته، زبان رسمی ایران فارسی است، ولی ترکی دومین زبان کشور است. جز فارسی، زبان‌های ایرانی دیگری هم صحبت می‌شوند؛ مثلاً، کردها در غرب کردی حرف می‌زنند، بلوچ‌ها در شرق بلوچی را صحبت می‌کنند، لرها در جنوب غربی، که بیشتر کوچ‌نشینند، به لری حرف می‌زنند.

می‌توان گفت که ایران امروزی آمیزه‌ای از سه فرهنگ مهم است. اول، تمدن ایران قدیم، که به هخامنشیان و بنای تخت جمشید معروف است و جای مهمی در ادبیات فارسی دارد. دوم، فرهنگ اسلامی است: ایران در قرن هفتم مسلمان شد و از قرن هفدهم تا به حال، بیشتر مردم ایران شیعه هستند. با انقلاب ۱۹۷۹، یعنی با سقوط شاهنشاهی قدیمی، اسلام وارد سیاست ایران شد. در آخر، تماس با اروپا از قرن نوزدهم شکلی از مدرنیته را وارد ایران کرد. صنعت و طرز فکر جدید غربی آرام آرام در فرهنگ ایرانی بین مردم جا افتاد. البته، نمی‌شود این ارتباط را مبارزه‌ی تمدن ایران قدیم و اسلام، یعنی «سنت»، با غرب، که برابر با مدرنیته است، دانست. این سه فرهنگ دست به دست هم دادند و ایران امروز را ساختند.

■ Présentation de l'Iran

L'Iran est un grand et ancien pays. Il se trouve en Asie de l'Ouest et plus de 84 millions de personnes y vivent. Il a une superficie d'environ 1 650 000 km², c'est-à-dire trois fois celle de la France métropolitaine. Bordé au nord par la mer Caspienne, au sud-est par le golfe d'Oman et au sud par le golfe Persique, l'Iran partage des frontières avec quinze pays.

L'Iran est en grande partie montagneux et semi-aride. Les montagnes entourent un plateau central désertique. Le point culminant de l'Iran, et du Moyen-Orient, est le mont Damâvand (5670 m) qui se trouve au nord, dans la chaîne de l'Elbourz. Téhéran, la capitale du pays, se situe au pied de l'Elbourz. La chaîne du Zagros, qui s'étend de l'ouest au sud sur 1600 km, couvre environ le quart du pays. Près des frontières avec l'Afghanistan et le Pakistan, il y a d'autres montagnes dont les reliefs sont moins élevés. Les plaines sont très chaudes en été mais très douces en hiver. Plus on s'éloigne des montagnes, plus les plaines deviennent désertiques. Au centre du pays se trouvent deux déserts, le Dacht-e Kavir et le Dacht-e Lout. La plupart des villes se sont formées aux pieds des montagnes et au bord des rivières. Plus de 75 % de la population iranienne est urbanisée. Sur les rives de la mer Caspienne, tout est verdoyant et il y a beaucoup de forêts et de rizières.

En Iran, il y a diverses ethnies qui chacune a sa propre langue. Bien sûr, le persan est la langue officielle, mais le turc (azéri) est la deuxième langue du pays. Outre le persan, d'autres langues iraniennes sont parlées. À l'ouest, les Kurdes, par exemple, parlent kurde ; les Baloutches à l'est parlent baloutchi et les Lors dans le sud-ouest, qui sont pour la plupart nomades, parlent le lori.

On peut dire que l'Iran d'aujourd'hui est la symbiose de trois cultures importantes. Tout d'abord, la civilisation iranienne ancienne, qui est célèbre avec les Achéménides et le site de Persépolis et qui tient une place particulière dans la littérature persane. En second lieu, la culture de l'Islam : l'Iran est devenu musulman au 7^e siècle. Depuis le 17^e siècle, la majorité des Iraniens sont chiites. Avec la Révolution de 1979, c'est-à-dire avec la chute d'une monarchie très ancienne, est apparu un islam politique. Enfin, les contacts avec l'Europe à partir du 19^e siècle ont fait entrer en Iran une certaine modernité. Les techniques et des modes de pensée nouveaux, venus de l'Occident, ont peu à peu imprégné la culture et la société iraniennes. Bien sûr, on ne peut pas réduire cette rencontre à une confrontation entre la civilisation iranienne ancienne et l'Islam qui représenteraient la « tradition », et l'Occident qui, lui, serait synonyme de « modernité ». Ces trois cultures se sont entremêlées pour construire l'Iran d'aujourd'hui.

خلاصه‌ی متن

این هم اطلاعاتی کلی درباره‌ی ایران. جغرافیای طبیعی و انسانی ایران، همچنین زبان‌های مختلفی که در آن صحبت می‌شوند و ریشه‌های فرهنگی هویت امروزش به شما اجازه می‌دهند تا این کشور بزرگ و قدیمی غرب آسیا را بهتر بشناسید.

Résumé du texte

Voici des informations générales sur l'Iran. Des éléments sur la géographie physique et humaine ainsi que sur les différentes langues qui y sont parlées, et quelques réflexions sur les racines culturelles de son identité vous permettront de mieux comprendre ce grand et ancien pays de l'Asie de l'Ouest.

واژگان

Noms et adjectifs

- آمیزه : la symbiose
- ارتباط : la relation
- ارتفاع : l'altitude
- اسلامی / مُسلمان : islamique / le musulman
- انقلاب : la révolution
- برابر با : égal, équivalent à
- تماس : le contact, la rencontre
- تمدن : la civilisation
- رسمی : officiel
- رشته‌کوه : la chaîne de montagnes
- ساحل : la côte, la rive
- سرسبز : verdoyant
- سقوط : la chute
- سنت : la tradition
- سیاست : la politique
- شالیزار : la rizière
- شاهنشاهی : la monarchie ; impérial

- شکل : *la forme*
- شیعه : *chiite*
- شهرنشین / کوچنشین : *urbain / nomade*
- صنعت : *la technique, l'industrie*
- طرز فکر : *la façon de penser, la mentalité*
- فرهنگ : *la culture*
- فلات : *la plaine, le plateau*
- قرن : *le siècle*
- قوم (اقوام pl.) : *la tribu, l'ethnie*
- کوهپایه : *le piémont*
- گروه : *le groupe*
- مبارزه : *la lutte, le combat*
- مدرن / مدرنیته : *moderne / modernité*
- مردم : *les gens ; le peuple*
- مربع : *le carré*
- مرز / هممرز : *la frontière / frontalier*
- مساحت : *la superficie*
- هویت : *l'identité*

Verbes

- اجازه‌ی ... دادن : *permettre*
- جا افتادن : *se mettre en place, s'emboîter*
- تشکیل دادن / شدن : *former / être formé*
- دست به دست هم دادن : *se réunir*
- قرار داشتن / گرفتن : *se trouver / prendre place*
- وجود داشتن : *exister, être là*

Mots outils

- به خصوص : *surtout, spécialement, particulièrement*
- به طور کلی : *dans l'ensemble*
- حدوداً / حُوداً : *environ / approximativement*
- چنین / همچنین : *tel (que ceci) ; ainsi, de telle sorte / ainsi, de même*

Le comparatif et le superlatif

Le comparatif et le superlatif se forment respectivement avec les suffixes **تَر** et **تَرین** que l'on ajoute à l'adjectif.

دورتر *plus loin* (§ 2)

خشکتر *plus sec* (§ 2)

بلندترین *le plus haut* (§ 2)

Dans une phrase du type **c'est le plus...** (donc avec *être*), alors que le français emploie le superlatif, le persan, lui, utilise le **comparatif** accompagné de **از همه** comme complément.

این از همه بزرگتر است *c'est le plus grand* (litt. *ceci est plus grand que tout*)

هرچه زودتر *le plus vite possible* + comparatif pour exprimer **le plus... possible**.
le plus vite possible, le plus tôt possible.

Quantités et proportions

La **multiplication** : le chiffre ou le nombre est suivi de **برابر** *égal, équivalent* qui est relié par un **ezāfe** à l'élément multiplié.

سه برابر فرانسه‌ی اروپایی *trois fois la France métropolitaine* (§ 1)

Les **fractions** se construisent avec un cardinal suivi d'un ordinal (comme en français) : **دو پنجم** *deux cinquièmes*. On relie par l'**ezāfe** l'élément fractionné.

یک چهارم مساحت کشور *un quart* (litt. *quatrième*) *de la superficie du pays* (§ 2)

Pour **la moitié de**, on utilise **نیمه** (نصف à l'oral) : *la moitié de la pomme*.

Les **pourcentages** : le chiffre ou le nombre est suivi de **درصد** *dans 100*.

۷۵ درصد *75 %* (§ 2)

La **superficie** est exprimée par le terme **مربع** *carré* relié par l'**ezāfe** à **متر** *mètre* (ou l'un de ses multiples ou sous-multiples, par exemple km ou cm).

۱ ۶۵۰ ۰۰۰ کیلومتر مربع *1 650 000 km²* (§ 1)

Dans les ouvrages scientifiques (manuels scolaires, notices ou articles), les **abréviations** sont notées avec l'alphabet latin : mm pour میلی‌متر ou Sin. pour سینوس.

La tournure impersonnelle *il est possible*

Les deux verbes impersonnels می‌توان et می‌شود expriment la **possibilité**. Ils sont suivis de l'**infinitif apocopé** (pour rappel, il s'agit de l'infinitif plein sans **ن**).

می‌توان گفت که... *il est possible de dire que / on peut dire que...* (§ 4)

نمی‌شود ... دانست *il n'est pas possible de considérer...* (§ 4)

Langue et style

- Le **tachdid** تـ est de moins en moins noté en persan. Toutefois, on double bien la consonne quand on la prononce.

کلی *kolli total, entier* (§ 2)

تمدن *tamaddon la civilisation* (§ 4)

- En persan, on emploie parfois le **subjonctif** quand le français utilise l'indicatif. هرچه از کوه‌ها دورتر بشویم *plus nous nous éloignons* (litt. **devenions**) *des montagnes* (§ 2). C'est parce qu'ici s'ajoute une nuance d'éventualité : *si nous nous éloignons...*

- Il arrive que des accords singulier-pluriel diffèrent entre les deux langues : هرکدام زبانی خودشان را حرف می‌زنند *chacune parle sa* (litt. **parlent leur**) *propre langue* (§ 3). L'accord se fait au pluriel avec قوم‌های مختلفی *diverses ethnies*, et non avec le singulier هرکدام *chacune*.

- Il y a deux mots persans pour dire **ancien** : قدیم / قدیمی.

قدیم signifie que la « chose » ancienne appartient à un passé révolu.

ایران قدیم *Iran ancien* (§ 4)

قدیمی : la « chose » est ancienne mais existe toujours.

کشور قدیمی *un pays ancien* (§ 1)

Notez les différences suivantes :

Inanimés (objets, idées, plantes)	قدیمی <i>ancien</i>	جدید <i>nouveau, récent</i>
	کهنه <i>vieux, usagé</i>	نو <i>neuf, pas encore utilisé</i>
Animés (humains, animaux et arbres)	پیر <i>vieux</i>	جوان <i>jeune</i>

همه با یک نام و نشان، به تفاوت هر رنگ و زبان
Tous identiques, quelles que soient la couleur et la langue.
 (premier hymne national, Irân-e Javân, 1873-1909)



تمرین

1. Questions sur le texte.

Paragraphe 1 :

1. Où se trouve l'Iran ? Et combien y a-t-il d'habitants ?

.....

.....

2. Ce pays est-il plus petit que la France ?

.....

3. L'Iran a-t-il beaucoup de frontières ?

.....

قرار داشتن، نفر، حدودا، برابر، هممرز ✖

Paragraphe 2 :

4. Quel est le point le plus élevé de tout le Moyen-Orient ?

.....

5. Les monts Zagros couvrent-ils une grande partie de l'Iran ?

.....

6. Où se situent la plupart des villes en Iran ?

.....

.....

7. Les Iraniens sont-ils davantage des urbains ou des ruraux ?

.....

خاورمیانه، مساحت، کوهپایه، تشکیل شدن، شهرنشین ✖

Paragraphe 3 :

8. L'arabe est-il la langue officielle de l'Iran ?

.....

9. Citez trois langues iraniennes et indiquez qui les parle.

.....

.....

رسمی، کوچ نشین ✖



Paragraphe 4 :

10. Combien de grandes cultures ont forgé l'Iran actuel ?

.....

11. À quel moment de l'Histoire l'Iran est-il devenu musulman ? Depuis quel siècle la population est-elle majoritairement chiite ?

.....

12. Depuis quand les contacts entre l'Iran et l'Europe sont-ils plus nombreux ?

.....

فرهنگ، تشکیل دادن، قرن، شیعه، تماس

2. Complétez ces deux tableaux dans lesquels sont indiqués les pays frontaliers de l'Iran, leur langue et la nationalité de leurs habitants.

مرزهای زمینی:

کشور	زبان رسمی	ملیت
۱	عراق	
۲		ترک
۳	جمهوری آذربایجان	
۴	ارمنی	
۵	ترکمنستان	ترکمن
۶		افغان
۷		پاکستانی

مرزهای دریایی:

کشور	زبان رسمی	ملیت
۱		روس
۲	قزاقستان	
۳		کویتي
۴	عربستان سعودی	



۵	قطر		
۶	بحرینی		
۷	امارات متحده		
۸	عمان		

3. Traduisez ces phrases.

۱- به طور کلی، شمال ایران سرسبزترین نقطه‌های ایران را تشکیل می‌دهد.

.....

۲- هوای دشت لوت و دشت کویر از همه جای ایران گرمتر است.

.....

3. On peut dire que depuis le 19^e siècle, la pensée occidentale a imprégné la culture de l'Iran.

.....

.....

4. Les différents groupes, avec leur propre langue, se sont réunis pour construire l'Iran d'aujourd'hui.

.....

.....

4. Réécrivez les phrases en changeant le verbe (et parfois le nombre si cela est possible) selon l'exemple suivant. Essayez de ne pas utiliser la même forme deux fois.

بودن، قرار داشتن، قرار گرفتن، وجود داشتن

مثال: کوه‌های البرز در شمال کشور هستند. ← کوه‌های البرز در شمال کشور قرار گرفته‌است.

۱- ایران در آسیای غربی است.

.....

۲- کوه‌های زیادی در ایران هستند.

.....



۳- مرزهای دریایی ایران در شمال و جنوب هستند.

.....

۴- چند فرهنگ به طور همزمان در ایران امروزی وجود دارند.

.....

۵- بیشتر شهرهای جنوب ایران کنار آبها قرار دارند.

.....

5. Complétez les phrases avec le verbe adéquat, کردن ou شدن, en ajoutant s'il le faut la postposition را (pour des rappels sur son emploi, reportez-vous à la leçon 4).

۱- زبان ترکی ... آرام آرام وارد ایران

۲- جشنهای قدیمی ایرانی ... هر سال با نوروز شروع

۳- کردها بیشتر جمعیت غرب کشور ... تشکیل

۴- ملت ایران ... از قومهای زیادی تشکیل

۵- صنعت و طرز فکر غربی شکلی از مدرنیته ... در ایران شروع

۶- عربها در قرن هفتم دین اسلام ... وارد ایران

جواب

1.

۱- ایران در آسیای غربی قرار دارد و بیشتر از ۸۴ میلیون نفر در آن زندگی می‌کنند. ۲- نه، ایران حدوداً سه برابر فرانسه‌ی اروپایی است. ۳- بله، ایران با پانزده کشور هم‌مرز است. ۴- بلندترین نقطه‌ی تمام خاورمیانه قله‌ی دماوند (۵,۶۷۰ متر) است. ۵- بله، رشته‌کوه زاگرس حدوداً یک چهارم مساحت ایران را می‌گیرد / گرفته‌است. ۶- در ایران، بیشتر شهرها در کوهپایه‌ها و در کنار رودخانه‌ها تشکیل شده‌اند. ۷- بیشتر ایرانیان شهرنشینند، یعنی بیشتر از ۷۵ درصد مردمش در شهر زندگی می‌کنند. ۸- نه، عربی زبان رسمی ایران نیست، فارسی زبان رسمی ایران است. ۹- کردی زبان کردهاست که در غرب ایران زندگی می‌کنند. بلوچی را بلوچ‌ها در شرق صحبت می‌کنند. لرهای کوچ‌نشین در جنوب غربی لری حرف می‌زنند. ۱۰- سه فرهنگ مهم ایران امروزی را تشکیل داده‌اند. ۱۱- ایران در قرن هفتم مسلمان شد و از قرن هفدهم تا به حال، بیشتر مردم ایران شیعه هستند. ۱۲- از قرن نوزدهم، تماس ایران با اروپا بیشتر شد.

2.

کشور	زبان رسمی	ملیت
۱ عراق	عربی، کردی	عراقی
۲ ترکیه	ترکی	ترک
۳ جمهوری آذربایجان	ترکی آذربایجانی	آذربایجانی
۴ ارمنستان	ارمنی	ارمنی / ارمنستانی
۵ ترکمنستان	ترکمنی	ترکمن
۶ افغانستان	فارسی (دری)، پشتو	افغان
۷ پاکستان	اردو، انگلیسی	پاکستانی

کشور	زبان رسمی	ملیت
۱ روسیه	روسی	روس
۲ قزاقستان	قزاقی، روسی	قزاق
۳ کویت	عربی	کویتي
۴ عربستان سعودی	عربی	عرب، عربستانی



قطری	عربی	قطر	۵
بحرینی	عربی	بحرین	۶
عرب	عربی	امارات متحده	۷
عرب	عربی	عمان	۸

3.

1. De manière générale, le nord de l'Iran offre les lieux les plus verdoyants du pays.
2. Le Dacht-e Kavir et le Dacht-e Lout sont les endroits les plus chauds de l'Iran.
- ۳- می‌توان گفت که از قرن نوزدهم، طرز فکر اروپایی در فرهنگ ایران جا افتاد.
- ۴- گروه‌های مختلف، با زبان‌های خودشان، دست به دست هم دادند تا ایران امروز / امروزی را بسازند.

4.

Une règle simple que vous connaissez peut-être déjà : lorsque le sujet est un inanimé au pluriel, il est possible de conjuguer le verbe au singulier. Nous reverrons cela à la leçon 6.

- ۱- قرار دارد / گرفته‌است. ۲- وجود دارد. ۳- قرار دارد / گرفته‌است. ۴- است.
- ۵- هستند / بیند.

5.

- ۱- زبان ترکی ه آرام آرام وارد ایران شد. ۲- جشن‌های قدیمی ایرانی ه هر سال با نوروز شروع می‌شوند. ۳- کردها بیشتر جمعیت غرب کشور را تشکیل می‌دهند.
- ۴- ملت ایران ه از قوم‌های زیادی تشکیل شده‌است. ۵- صنعت و طرز فکر غربی شکلی از مدرنیته را در ایران شروع کرد(ند). ۶- عرب‌ها در قرن هفتم دین اسلام را وارد ایران کردند.



متن



اروپا خاورمیانه و خاور دور را با جهانگردان و تاجرانی مثل مارکوپولوی ایتالیایی کشف می‌کند. ایران هم بخشی از این اکتشافات است. هرچند، جز ایرانی که مقصد مسافران بود و درباره‌اش سفرنامه‌هایی نوشته شد، ایران دیگری هم کشف شد که این یکی یک سرزمین تخیلی بود.

گاهی شرق، دکور یا بهانه‌ای برای بعضی آثار ادبیات فرانسوی بوده است. ولتر مکان قصه‌ی فلسفیش، بابک: وضع زمانه، را ایران، یا به طور دقیق‌تر، تخت جمشید، قرار می‌دهد. منتسکیو در نامه‌های ایرانی شخصیت‌هایی ایرانی را به تصویر می‌کشد تا نگاهی انتقادی به جامعه‌ی فرانسوی میانه‌ی قرن هجدهم بیندازد. با این حال، بعضی از نامه‌ها از اصفهان فرستاده شده‌اند و درباره‌ی اتفاقات حرم صحبت می‌کنند، یعنی یکی از جاهای تخیلی‌ای که اروپا به آن شرق را می‌شناسد.

«دیروز چند ارمنی یک کنیز جوان اهل چرکسیه را که می‌خواستند بفروشند به حرم آوردند. او را به حجره‌های مخفی آوردم، لباس‌هایش را در آوردم و به چشم یک قاضی او را نگاه کردم... وقتی به این نتیجه رسیدم که لیاقت تو را دارد، سرم را پایین انداختم: رویش لباسی سرخ انداختم، حلقه‌ی طلایی به انگشتش کردم، جلوی پایش سجده کردم و او را مثل ملکه‌ی قلبت پرستیدم. پول ارمنی‌ها را دادم و کنیز را از همه‌ی نگاه‌ها مخفی کردم. خوشا ازبک! تو از تمام کاخ‌های مشرق‌زمین زن‌های زیبای بیشتری داری. خوش به حال تو که، موقع برگشت، زیباترین زنان سرزمین پارس در انتظارت خواهند بود!» (نامه‌ی هفتاد و نهم، خواجه‌ی بزرگ سیاهپوست به ازبک، پاریس).

چطور می‌شود ایرانی بود؟ بهترش این است که آدم خودش به جواب برسد. این همان کاری است که مسافران فرانسوی که به ایران سفر می‌کردند انجام می‌دادند، کسانی مثل شوالیه شاردن که دو بار برای تجارت الماس در دوره‌ی لوئی چهاردهم و شاه عباس دوم به ایران آمد. بدون شک مشهورترین این مسافران پیر لوتی است. در سال ۱۹۰۳، این دریانورد و جهانگرد در راه برگشت از هندوستان، حدود شش هفته در ایران می‌ماند. او در جستجوی ارواح گذشته، به خصوص شکوه ایران قرن هفدهم، تصویری دوگانه از ایران ارائه می‌دهد، هرچند چیزی از تحسین لوتی برای ایران کم نمی‌شود، همان طوری که آن را در بخش‌هایی از به سوی اصفهان می‌بینیم.

Regards sur la Perse

Avec des voyageurs et marchands comme l'Italien Marco Polo, l'Europe découvre le Moyen-Orient et l'Extrême-Orient. La Perse fait partie de ces découvertes. Mais à côté de cette Perse visitée qui a donné lieu à des récits de voyages, se révèle une autre Perse qui, elle, est un pays de fiction.

L'Orient a parfois servi de décor ou bien de prétexte à certaines œuvres de la littérature française. Voltaire situe l'action de son conte philosophique Le monde comme il va en Perse, plus exactement à Persépolis. Dans les Lettres persanes, Montesquieu met en scène des personnages persans pour jeter un regard critique sur la société française du milieu du 18^e siècle. Néanmoins, certaines lettres ont été envoyées depuis Ispahan et décrivent les événements du sérail, un lieu imaginaire que l'Europe associe à l'Orient.

« Hier des Arméniens menèrent au sérail une jeune esclave de Circassie, qu'ils voulaient vendre. Je la fis entrer dans les appartements secrets, je la déshabillai, je l'examinai avec les regards d'un juge. [...] Dès que je l'eus jugée digne de toi, je baissai les yeux : je lui jetai un manteau d'écarlate ; je lui mis au doigt un anneau d'or ; je me prosternai à ses pieds, je l'adorai comme la reine de ton cœur. Je payai les Arméniens ; je la dérobaï à tous les yeux. Heureux Usbek ! tu possèdes plus de beautés que n'en enferment tous les palais d'Orient. Quel plaisir pour toi, de trouver, à ton retour, tout ce que la Perse a de plus ravissant ! » (Lettre LXXIX, « Le grand eunuque noir à Usbek. À Paris. »)

Comment peut-on être Persan ? Le mieux est encore de s'en rendre compte par soi-même. C'est ce que firent des voyageurs français qui visitèrent la Perse, comme le chevalier Chardin qui y alla à deux reprises pour y faire le commerce des diamants à l'époque de Louis XIV et de Shâh Abbâs II. Le plus célèbre de ces voyageurs est assurément Pierre Loti. En 1903, de retour des Indes, ce marin et grand voyageur visite la Perse pendant environ six semaines. En quête des fantômes du passé, notamment des splendeurs de la Perse du 17^e siècle, il offre une vision contrastée du pays, même si son admiration reste intacte comme on le voit dans des passages de Vers Ispahan.

خلاصه‌ی متن

در نگاه اروپاییان، پرشیا در ابتدا به عنوان یک واقعیت، یعنی موضوع سفرنامه‌ها، شناخته شد، اما به طور همزمان در ادبیات و تخیلات نیز به آن پرداخته شد. ولتر و منتسکیو، از طریق تخیلات خود که با واقعیت تطابق زیادی نداشت، و پی‌یر لوتی، با تجربه‌ی دست‌اولش از سفر به ایران، از معروف‌ترین نویسندگانی هستند که پرشیا را به تصویر کشیده‌اند.

Résumé du texte

Si la Perse est d'abord apparue aux Européens comme une réalité, sujet de récits de voyages, elle fut également et au même moment imaginée et rêvée dans la littérature. Voltaire et Montesquieu, à travers le prisme déformant de leur imagination, et Pierre Loti, à travers une expérience vécue, sont les écrivains les plus célèbres à avoir décrit la Perse.

واژگان

Noms et adjectifs

- أثر (آثار pl.) : la trace ; l'œuvre, le monument
- إِتِّفَاق (إِتِّفَاقَات pl.) : l'événement ; l'accident
- إِكْتِشَاف (إِكْتِشَافَات pl.) : la découverte
- ألماس : le diamant
- إِنْتِقَاد / إِنْتِقَادِي : la critique / critique
- بَخْش (از) : la partie, la part, la portion (de)
- بَعْضِي : quelques, certains
- بَهَانَه : le prétexte, l'excuse
- تَاجِر / تِجَارَت : le marchand, le commerçant / le commerce, le négoce
- تَحْسِين : l'éloge ; l'admiration
- تَخَيُّل / تَخَيُّلِي : l'imagination / imaginaire
- جَامِعَه : la société, la communauté
- جُسْجُو : la recherche, la quête
- جَهَانْگَرْد : le voyageur, le globe-trotter
- حَرَم : le harem
- دَرِيَانْوَرْد : le navigateur
- دَقِيق : précis, exact
- دِكُور : le décor
- دُورَه : la rotation ; l'époque, la période
- دُوگَانَه (دو دو sur double) : double
- رُوح (أرواح pl.) : l'âme, l'esprit ; le fantôme
- زَمَانَه : l'époque

- سَرَزْمِين : le pays, la contrée ; le territoire
- شَكَّ : le doute
- شُكُوهُ : la splendeur, la magnificence
- قِصَّة : le conte, le récit
- مُسَافِر : le voyageur
- مَقْصَد : la destination, le but
- مَكَان : le lieu, l'endroit ; la demeure
- وَضَع : la situation, la position ; l'état, la condition

Verbes

- إِرَائِه دَادِن : montrer, présenter, exposer
- أَنْجَام دَادِن : accomplir, réaliser, effectuer, faire
- بِه تَصْوِير كَشِيدِن : mettre en scène, dresser le portrait
- قَرَار دَادِن : placer, poser ; convenir de, fixer
- كَشَف كَرْدِن / شَدِن : découvrir, faire la découverte de / être découvert

Mots outils

- نَآنْمُوْن : néanmoins
- بِه سُوْی : vers
- هَرْچَنْد : même si, quoique ; pourtant

Texte de Montesquieu

- إِنْتِظَار : l'attente, l'espérance
- حُجْرَه : la cellule ; l'alvéole
- خَلَقَه : la bague, l'anneau
- خَوَاجَه : l'eunuque
- طَلَا / طَلَايِي : l'or / en or, doré
- قَاضِي : le juge
- قَلْب : le cœur
- كَاخ : le palais
- كَنْزِي : la jeune fille esclave, la jeune servante
- لِيَاقَت : le mérite, la valeur ; la capacité, l'efficacité
- مَخْفِي : caché, secret
- مَشْرِقْ رَمِين : l'Orient

- مَلِكَة : la reine
- نَتِيجَة : le résultat, la conclusion
- پَرَسْتِيدَن : adorer, idolâtrer
- پُولِ ... را دادن : payer
- سَجْدَه کردن : se prosterner
- خوشا / خوش به حال ... : heureux (interjection : heureux celui qui...)



دستور زبان

Les pluriels d'origine arabe

En plus du pluriel persan qui se construit avec le suffixe **ها** et qui est possible pour tous les noms, certains mots ont aussi un pluriel formé selon les procédés de l'arabe. Ces pluriels sont davantage utilisés dans la langue littéraire. Il en existe deux types :

Avec un **suffixe**, le plus souvent **ات**

اکتشافات pluriel de اکتشاف *la découverte* (§ 1)

اتفاقات pluriel de اتفاق *l'événement* (§ 2)

Ce suffixe remplace souvent la voyelle finale **ه** -e : کلمات → *les mots*.

✎ Il existe un suffixe plus rare, **ین** : مسافرن → *les voyageurs*.

Le **pluriel brisé** : le mot change en ne conservant que les consonnes de la racine arabe.

آثار pluriel de اثر *la trace ; le monument* (§ 2)

حدود pluriel of حد *la limite, la borne, au pluriel les environs* est aussi utilisé comme adverbe *environ* (§ 4)

ارواح pluriel of روح *l'âme, l'esprit* (§ 4)

Le passif

Le passif se forme avec le **participe passé** du verbe et l'auxiliaire **شدن** *devenir*.

سفرنامه‌هایی نوشته شد *des récits de voyages ont été écrits* (§ 1)

فرستاده شده‌اند *elles ont été envoyées* (§ 2)

Attention, la **négation** se place **sur l'auxiliaire** (à distinguer des temps du passé où la négation se préfixe au participe passé) : **فرستاده نشد** : *n'a pas été envoyé*.

La valeur passive peut également être exprimée de manière lexicale, en particulier pour les verbes composés avec کردن : on remplace alors ce dernier par شدن.

کشف کردن découvrir → کشف شدن être découvert (§ 1)

Il existe d'autres paires de verbes, où l'un est de sens actif et l'autre de sens passif, comme :

گول زدن tromper, duper → گول خوردن être trompé, dupé

■ Les suffixes ی : marque de l'indéfini et annonce de la relative

Le suffixe d'**indéfini** ی peut être ajouté au suffixe de pluriel ها pour exprimer *des, certains*. Comme le suffixe de pluriel se finit par une voyelle, il faut écrire un autre ی entre les deux suffixes pour éviter le hiatus ainsi qu'une confusion avec l'écriture de l'*ezāfe* long.

سفرنامه‌هایی des récits de voyages (§ 1)

Dans la langue littéraire, le suffixe ی peut se placer entre un nom et son adjectif. Il prend alors la place de l'*ezāfe*.

شخصیت‌هایی ایرانی šaxsiyat-hā-y-i irāni des personnages iraniens (§ 2)

لباسی سرخ lebās-i sorx un vêtement rouge (§ 3)

Le suffixe ی qui annonce les **relatives déterminatives** s'ajoute à l'antécédent (mot que précise la relative). S'il se termine par une voyelle, on intercale une lettre entre la finale du nom et le suffixe ی : ی après un /ā/ ou un /u/ ; ا après un /e/ ou un /i/ (mêmes règles que pour le suffixe d'indéfini ی). Nous retrouvons la même règle qu'avec le suffixe d'indéfini.

جاهای تخیلی‌ای که les lieux imaginaires que (§ 2)

Après un /ā/ ou un /u/	ی	سفرنامه‌هایی safarnāme-hā-y-i des récits de voyages (§ 1) مویی mu-y-i un cheveu
Après un /e/ ou un /i/	ا	بهانه‌ای bahāne-i un prétexte (§ 2) حلقه‌ی طلایی‌ای halqe-ye talā-y-i-i une bague en or

Ces questions d'écriture peuvent vous sembler complexes, mais on les repère très facilement et cela devient très vite un automatisme.

Langue et style

- En persan, on n'emploie pas le verbe **visiter** pour une ville ou un pays. On utilise d'autres verbes, comme dans les exemples suivants.

این دریانورد و جهانگرد ... حدود شش هفته در ایران می‌ماند [...] *ce grand marin et voyageur visite (litt. reste) la Perse pendant environ six semaines* (§ 4)

تا به حال به اصفهان رفته‌ای؟ *as-tu déjà visité (litt. es-tu allé) Ispahan ?*

Le verbe بازدید کردن *visiter* n'est utilisé que pour un **lieu fermé** (musée, atelier, usine...) ou **délimité** (les jardins de Versailles par exemple). Vous le retrouverez dans les textes des leçons 4, 8 et 12.

- Lorsque la phrase possède des **compléments circonstanciels** de lieu, de temps, etc., le persan a tendance à les placer **après le sujet**, à la différence du français qui les place en tête de phrase et donc avant le sujet.

منتسکیو در نامه‌های ایرانی *dans les Lettres persanes, Montesquieu...* (§ 2)

او در جستجوی ارواح گذشته *en quête des fantômes du passé [...], il ...* (§ 4)



Points culturels

En comparant le texte et sa traduction en français, vous avez dû remarquer que le terme Perse traduit ایران. Le mot Perse a été utilisé en français jusqu'en 1935, année où le souverain Rezâ Shâh exigea des diplomaties étrangères qu'elles emploient dorénavant le terme Iran pour nommer son pays, appellation qu'il estimait être davantage ancrée dans la modernité. Les Iraniens, eux, ont toujours appelé leur pays « Iran » : on a déjà en moyen perse (3^e-8^e siècles) *Ērân-šahr* « le royaume d'Iran » avec le sens premier de *šahr*. Deux autres mots peuvent aussi désigner l'Iran : پارس (emprunt à l'anglais) et پرشیا.

La Perse n'a cessé d'attirer des écrivains voyageurs. Parmi eux, on trouve l'anglais Robert Byron (1905-1941), la suisse germanophone Annemarie Schwarzenbach (1908-1942) qui était aussi photographe et son compatriote, lui aussi photographe, Nicolas Bouvier (1929-1998). Celui-ci raconte son long périple en Orient au milieu des années 50 dans *L'usage du monde* (1963).

جهان‌دیده بسیار گوید دروغ

*Qui a vu le monde dit beaucoup de mensonges.
(le poète et grand voyageur Sa'di)*



تمرین

1. Questions sur le texte.

Paragraphe 1 :

1. Comment l'Europe a-t-elle découvert l'Orient ?

.....

2. Quelle pourrait-être la différence entre *Iran* et *Perse* ?

.....

توسط، کشف شدن، سرزمین، تخیلی ✖

Paragraphe 2 :

3. Où *Le monde comme il va* de Voltaire est-il censé se dérouler ?

.....

4. Montesquieu entreprend-il une critique de la Perse ?

.....

.....

5. D'où viennent les personnages des *Lettres persanes* ?

.....

6. Quelle réalité orientale à forte symbolique constitue un lieu commun dans la littérature et les arts occidentaux ?

.....

.....

مکان، انتقادی، جامعه، اهل، حرم ✖

Paragraphe 3 :

7. Qui a écrit la lettre et vers quelle destination a-t-elle été envoyée ?

.....

.....

8. Que fait l'eunuque d'Usbek après avoir « examiné avec les regards d'un juge » la jeune esclave ?

.....

.....

خواجه، سیاهپوست، کنیز، لیاقت، حلقه، سجده کردن ✖